



## นิทานสุภาษิตจีน (49)

### 成语故事 (四十九)

**นิ**ทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในครั้งนี้คือ 飞蛾扑火/飞蛾撲火 (fēi é pū huǒ)

เพีย เอ้อ พู หัว) 飞蛾/飞蛾 fēi é เพียเอ้อ แปลว่าผีเสื้อราตรี 扑/撲 pū พู แปลว่ากระโจน 火 huǒ หัว แปลว่า ไฟ เมื่อเอามารวมกันจะแปลว่าผีเสื้อราตรีกระโจนเข้ากองไฟ หรือในสุภาษิตไทยก็คือแมลงเม่าบินเข้ากองไฟนั่นเอง ซึ่งสุภาษิตนี้ ไม่ว่าของจีนหรือของไทย ล้วนมีความหมายไปในทางที่เหมือนกัน ก็คือการหาเรื่องเดือดร้อนให้ตนเอง หรือรันทาลลำบากเอง โดยไม่มีใครบังคับ

ในยุคราชวงศ์ซ่งใต้ของจีน ประเทศจีนแตกแยก รัฐใหม่เกิดขึ้นมากมาย หนึ่งในนั้นคือรัฐเหลียง 梁朝 Liáng Cháo เหลียง เจา ในรัฐเหลียง มีชายคนหนึ่งชื่อเต้าไก้ 到溉 Dào Gài เมื่อยามเด็ก เขาเป็นเด็กกำพร้าพ่อแม่ทั้งคู่ แต่ด้วยความขยันหมั่นเพียร ทำให้เขาสามารถเลี้ยงดูตัวเองได้อย่างตลอดรอดฝั่ง ไม่รบกวนใคร และขณะเดียวกัน เด็กชายเต้าไก้ก็มีความมุ่งมั่น ศึกษาค้นคว้ารู้เรื่องเรียนวิชา จนเมื่อโตขึ้นจึงกลายเป็นคนที่มีความรู้ความสามารถมากคนหนึ่ง จนสามารถสอบเข้าไปรับราชการในรัฐเหลียงได้สำเร็จ เขาทำงานด้วยความขยันซื่อสัตย์จนมีความก้าวหน้าในหน้าที่การงาน ได้ทำงานอย่างใกล้ชิดเจ้านครรัฐเหลียง ชีวิตความเป็นอยู่ก็สุขสบายกาลเวลาผ่านไป เต้าไก้เริ่มแก่ตัว มีหลานชายคนหนึ่งชื่อเต้าจิ้น 到蔭 Dào Jìn เป็นเด็กที่มีความเฉลียวฉลาดยิ่งนัก จึงเป็นที่รักของเต้าไก้



ที่มาภาพ <http://baike.so.com/doc/18470-19161.html>

飞蛾扑火

เต้าไ่ฟู่หมักเลี้ยงดู และให้การศึกษาเต้าจิ้นเต็มที จนเต้าจิ้นเติบโตเข้าสู่วัยรุ่น ก็มีชื่อเสียง เรื่องการเขียนบทความ และกลอนกวี ทำให้ชื่อเสียงของเขาโด่งดังไปทั่ว เจ้าผู้ครองรัฐเหลียง ได้ทราบเรื่องนี้เข้า วันหนึ่งจึงเรียกเต้าไ่มาพุดคุยถามไถ่ถึงเรื่องราวของหลานเต้าไ่ และถาม ว่างานหนังสือราชการช่วงหลังที่มีลีลาการเขียนที่ดีขึ้นใช้หลานของท่านช่วยเขียนหรือไม่ เจ้า เมืองยังมีบทกลอนให้เต้าไ่บทหนึ่ง ความว่า “ยามหมึกฝนเข้ากับแป้นหมึก น้ำหมึกอันเข้มข้น ก็หลั่งไหล มือตัวผู้ก่นวาดเขียนตั้งใจหมาย จนลิ้นลิ้นทุกซีกย่ำตามติดมา ดังผีเสื้อราตรีนั้นไซ้เร่ ไร้ง่วงล่อแสงสี จนม้วยดับหาญตัว” และตอบท้ายบอกเต้าไ่ว่า “ท่านทำงานรับใช้เราก็นานนม เห็นสมควรต้องพักผ่อนให้เต้าจิ้นสืบงานแทน” หลังจากนั้นไม่นานเต้าจิ้น หลานชายเต้าไ่ก็ได้ เข้าทำงานในวังแทนที่เต้าไ่

เรื่องราวก็จบลงเพียงเท่านี้ แม้ว่าเรื่องราวจะไม่เกี่ยวข้องกับสุภาษิต แต่หากพิจารณาแล้ว พบว่า การทำงานกับภรรยา แม้ว่าจะนำมาซึ่งเกียรติยศ เงินทองมากมาย แต่บางครั้งก็นำมาซึ่ง หายนะได้ ก็เหมือนแมลงเม่าบินเข้ากองไฟ ดังนั้น เจ้าผู้ครองรัฐไม่ยอมให้เกิดภัยแก่เต้าไ่ จึง เตือนให้เขาเกษียณตัวเองเสียแต่เนิ่นๆ ดึกว่าเป็นแมลงเม่าบินเข้ากองไฟนั่นเอง

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：自己给自己找麻烦，自取灭亡。

成語比喻：自己给自己找麻烦，自取滅亡。

Chéngyǔ bǐyù: zìjǐ gěi zìjǐ zhǎo máfán, zì qǔ miè wáng。

เฉิงยุหฺวี ปี้ยู่: จื้อจี เกย์ จื้อจี เจ่า หม่าฟาน, จื้อ ฉวี เมียะ หวัง.

สุภาษิตเปรียบว่า ตัวเองหาความเดือดร้อนให้ตนเอง หาความฉิบหายให้ตนเอง

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

你明明知道吸毒除了对身体不好外，还犯法，但你还是吸毒了，这不就是飞蛾扑火吗？

你明明知道吸毒除了對身體不好外，還犯法，但你還是吸毒了，這不就是飛蛾撲火嗎？

Nǐ míngmíng zhīdào xīdú chú le duì shēntǐ bù hǎo wài, hái fàn fǎ, dàn nǐ hái shì xīdú le, zhè bú jiù shì fēi é pū huǒ ma?

หนี่ หมิงหมิง จื้อเต้า ซิดู่ ฉู่ เลอะ ดุย เซินถึ ปู้ ห่าว ไว, ไห ฟัน ฟา, ตัน หนี่ ไห ฉือ ซิ ตู่ เลอะ , เจ้อ ปู้ จั่ว ฉือ เฟย์ เอ้อ พู หั่ว มะ ?

คุณก็รู้ว่า การเสพยาเสพติดนอกจากไม่ดีต่อร่างกายแล้ว ยังผิดกฎหมายด้วย คุณก็ยังทำ ทำเช่นนี้ไม่ต่างจากแมลงเม่าบินเข้ากองไฟหรอกหรือ

## ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง